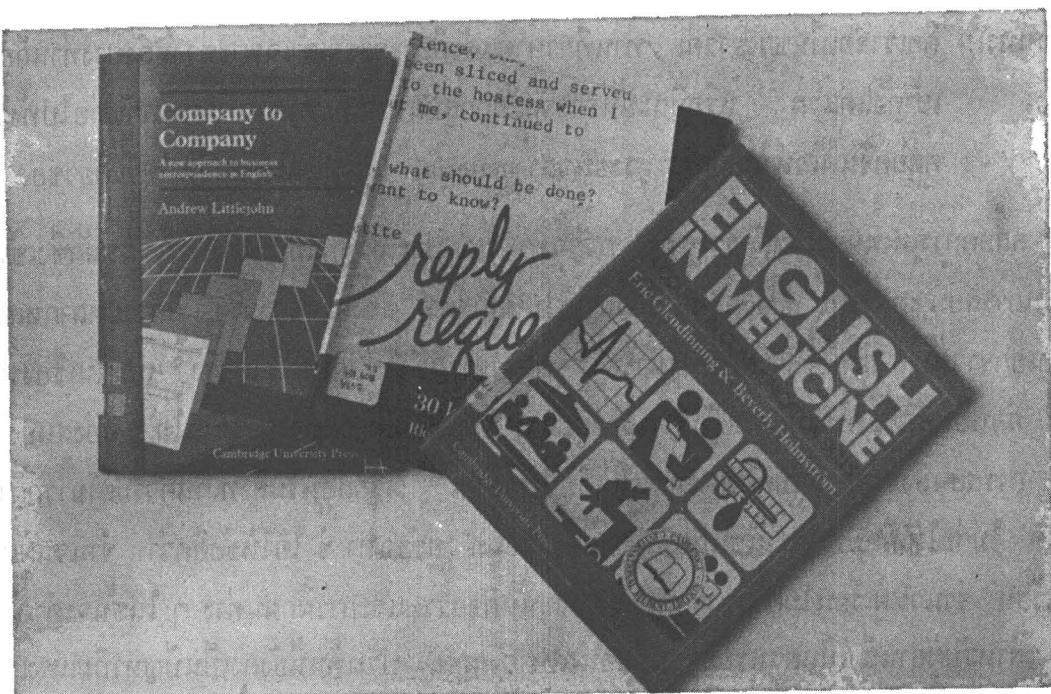


แนะนำหนังสือ

หนังสือที่น่าสนใจ

ยุพิน จันทร์เจริญสิน



Littlejohn, Andrew. *Company to Company: a New Approach to Business Correspondence in English*. Cambridge: the University Press, 1988

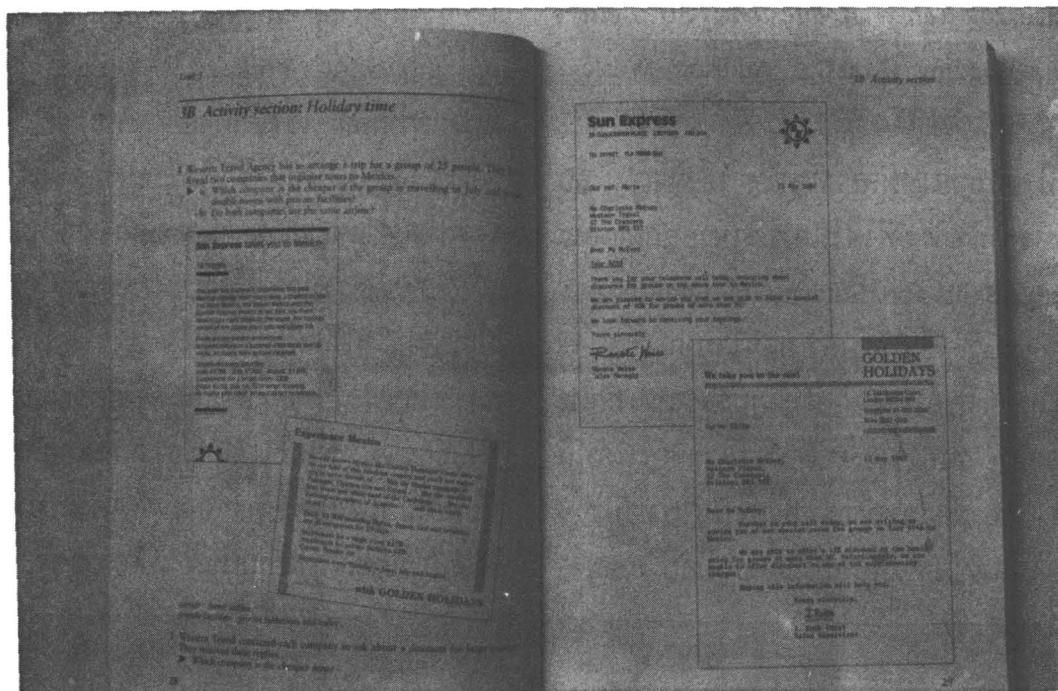
แท้ที่จริงแล้วเนื้อหาของหนังสือเล่มนี้คือการสอนเขียนจดหมายธุรกิจนี้เอง แต่ผู้เขียนได้ทำให้อย่างน่าสนใจ โดยให้นักเรียนในชั้นแบ่งกลุ่มเป็นบริษัทต่างๆ สร้างเหตุการณ์ขึ้นให้บริษัทเหล่านั้นธุรกิจต้องศึกษาแก้ไข ทางจากหมาย

แบบเรียนแบ่งเป็น 8 บท ซึ่งแต่ละบทแบ่งเป็น

2 ตอน

ตอนแรกเป็น study section ซึ่งนักเรียนจะได้เรียนรู้และฝึกฝนประโยคและสำนวนต่าง ๆ ที่ใช้ในการโต้ตอบจากหมายธุรกิจสมัยใหม่ เนื้อหาครอบคลุมรูปแบบต่าง ๆ ของจดหมายธุรกิจ เช่น จดหมายขอซื้อมูล ต่อว่า ขอโทษ และยังมีแบบฝึกหัดให้นักเรียนได้ฝึกเขียนจดหมาย

ตอนที่ 2 เป็นส่วนกิจกรรมเสริม ซึ่งนักเรียนจะได้นำมาสื่อที่เรียนมาในตอนที่ 1 มาใช้ในกิจกรรมตอนที่ 2 นี้ แบ่งกลุ่มนักเรียนเป็นบริษัท ผู้เขียนได้สร้างเรื่องราวไว้ในแต่ละบท ให้แต่ละบริษัทมีเรื่องท้อง



ติดต่อโถตอบกันทางจดหมาย ซึ่งนักเรียนแต่ละกลุ่มจะถูกกำหนดบทบาทไว้แล้วโดย Role Card ซึ่งได้ไว้ให้หนังสือส่วนหลัง ทำให้นักเรียนต้องปรึกษาหารือกัน ทั้งสินใจว่าจะทำอย่างไร ตอบจดหมายอย่างไร และ จึงเขียนจดหมายโถตอบกัน ซึ่งในที่สุดจะนำมาเลอกัน อ่าน

ตอนท้ายเล่ม มีบรรณรูปแบบจดหมาย (index of model letters) ซึ่งผู้เรียนจะเป็นคู่กับอย่างจดหมาย ซึ่งอาจใช้ได้ร่วมกับความต้องการของนักเรียนได้เลย หรือ ปรับปรุงแก้ไขเล็กน้อยก็ได้ กับบรรณคำสำคัญ

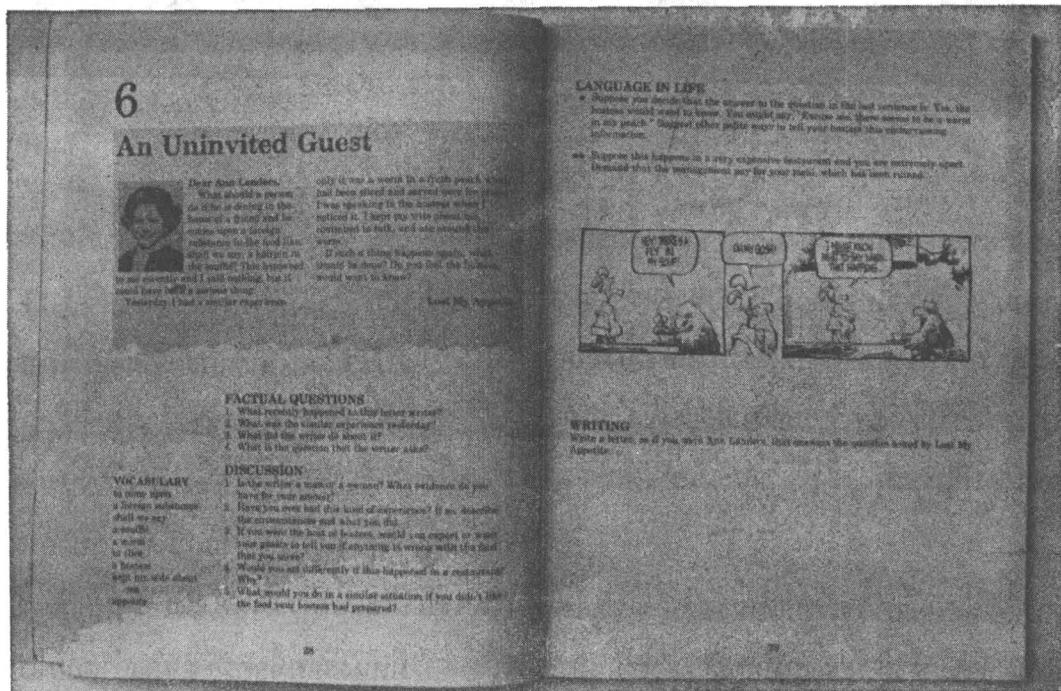
(index of key words) ซึ่งจะช่วยในการค้นสำนวนที่ต้องการใช้

หนังสือเล่นนี้เนาะสำหรับผู้ที่กำลังเรียนหรือทำงานด้านธุรกิจ การพาณิชย์และบริหาร ซึ่งต้องเขียนจดหมายหรือโทรสาร (Telex) เป็นภาษาอังกฤษ และเป็นผู้ที่มีความรู้ภาษาอังกฤษในระดับกลางหรือระดับสูง แต่ขาดประสบการณ์ในด้านภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ

นี่หนังสือคู่มือครุซึ่งเฉลยคำตอบแบบผูกัดและให้แนวทางสอนอย่างละเอียด สะดวกกับผู้สอนจะนำไปใช้สอนในชั้นเรียน

Yorkey, Richard. *Reply Requested: 30 Letters of Advice*. Reading Mass.: Addison-Wesley, 1981

เมื่อปี 1970 Richard Yorkey ได้เขียนหนังสือแบบเรียนทางค้านทักษะที่ใช้ในการศึกษาอุกมาหนึ่งเล่มชื่อ *Study Skills for Students of English as a Second Language* ซึ่งได้รับความสนใจมาก เพราะขณะนั้นยังไม่มีผู้ใดทำหนังสือประมวลรวมทักษะการเรียนอุกมา ต่อมาได้มีผู้จัดทำหนังสือประเกณฑ์ตามอุกมา หนังสือเล่มดังกล่าวในได้รับการปรับปรุงจัดพิมพ์ใหม่เป็นฉบับการพิมพ์ครั้งที่ 2 เมื่อปี 1982



ซึ่งนับเป็นการฝึกทักษะการอ่านไปได้อย่างไม่เคร่งเครียด ในขณะเดียวกัน นักเรียนจะได้เรียนรู้คำศัพท์สำนวนต่าง ๆ ที่ใช้บรรยายความรู้สึก แสดงความคิดเห็นอย่างไม่เป็นทางการที่มักจะใช้กันในภาษาพูดใช้ภาษาเขียน

รูปแบบการสอนบทเรียนนี้ Yorkey ทั้งใจจะให้ฝึกฝนการสื่อสารแบบเป็นจริง คือให้นักเรียนได้อ่านจากหมายของจริง ได้อภิปราย ถกเถียงกันในบัญหาที่เกิดขึ้น ซึ่งเป็นการฝึกทักษะการพูด ส่วนการเขียนนั้น ก็ได้สมมติให้นักเรียนเป็น Ann Landers และลองเขียนตอบบัญหานั้น ๆ

ในหนังสือ *Reply Requested: 30 Letters of Advice* นี้ Yorkey ได้ใช้รูปแบบการนำเสนอที่แปลกกว่าผู้อื่น เขาได้คัดเลือกหมายจากคอมิวนิชันของ Ann Landers ในหนังสือพิมพ์อเมริกันที่ผู้อ่านเขียนถ้าบัญหานี้คำแนะนำต่าง ๆ จากเธอ จะหมายที่เขียนมาในนี้ใช้ภาษาธรรมชาติเหมือนภาษาพูด ได้ใจความบรรยายความรู้สึกอ่อนไหวนั้นไว้ชัดเจนที่สุด หรือเล่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นให้เกิดบัญหานี้ทันท่วงทัน การคิดคำนึงที่คนกำลังต้องการคำตอบหรือคำปลอบใจ ซึ่งนักเรียนจะอ่านได้เพลิดเพลินเช่นเดียว กับผู้อ่านหนังสือพิมพ์ และเกิดความอยากรู้คำตอบว่า Ann Landers จะตอบเหมือนที่คนคิดหรือไม่ อย่างไร

เพื่อให้ได้รู้สึกฟังดังกล่าว แต่ละบทเรียน จะนำจากหมายมาที่พิมพ์ทั้งฉบับ ให้เวลาอ่านที่ใช้จะหมายแต่ละฉบับไม่นาน ก็สามารถอ่านจบภายในเวลาไม่เกินนาที ท่องจากนั้นเป็นการถกคุยเพื่อให้แน่ใจว่านักเรียนเข้าใจเนื้อเรื่องได้ถูกต้อง และเพื่อจะได้ขอรุ่มลงทุกท้องไปถกเถียง อภิปรายกันต่อไปในส่วนแบบฝึกหัดการอภิปรายถูกต้อง เข้าใจบัญหาขึ้นมาให้นักเรียนแสดงความคิดเห็นได้ฝึกการพูดในบางบทจะมี Cultural Notes ไว้ให้ และจะเป็นบัญหาทางค้านวัฒนธรรมของตนเอง ซึ่งบางครั้งบางคราวก็แปลกประหลาดไม่น่าเชื่อว่าจะเป็นไปได้ถ้านำมานำเสนอในวัฒนธรรมไทย

การใช้ภาษาหนึ่งไม่ได้มีทุกบทซึ่งต่างกับคำศัพท์ซึ่งจะแยกมาให้เห็นชัดในจากหมายทุกฉบับ คำศัพท์หรือสำนวนต่าง ๆ นี้ ยกมาไว้ให้โดยไม่มีคำอธิบาย เพื่อให้นักเรียนและผู้สอนได้พูดคุยกัน และนำไปใช้ในการเขียนหรืออภิปรายการใช้ภาษาหนึ่งจะเป็นสำนวนบ้าง ทั้งยังการใช้ภาษาบ้างหรือ register ของภาษาบ้าง ซึ่งผู้เขียนจะอธิบายพร้อมยกตัวอย่างและให้นักเรียนฝึกหัดการใช้ เช่นคำว่า white lie ในภาษาอังกฤษนั้นมีค่าซึ่งมีความหมายเดียวกับในภาษาประจำชาติของนักเรียนหรือไม่ สร้างบัญหาขึ้นให้นักเรียนตอบบัญหาด้วย white lie เป็นทัน

Language in Life เป็นกิจกรรมเสริมขึ้นมาเพื่อให้นักเรียนได้เรียนรู้หน้าที่ทั่ว ๆ ของภาษา โดยจัดเป็นกิจกรรมคู่ห้องเรียนบทบาทสมมติ แต่ละบทจะเป็นการฝึกแท็ลเลนท์ของภาษา เช่น การขออวยปleases ไม่ใช้ภาษา มุสาวาชา ทั้นรับขั้นสูง ไม่รู้ไม่ผิด คิดสักนิดก่อนตอบ เป็นทัน

และในส่วนนี้ Yorkey ได้แบ่งแบบฝึกหัดออกเป็น 2 ส่วน ส่วนหนึ่งนั้นสำหรับนักเรียนทั่วไป และ

อีกส่วนหนึ่งสำหรับนักเรียนระดับความรู้ภาษาอังกฤษขั้นปานกลางและชั้นสูง

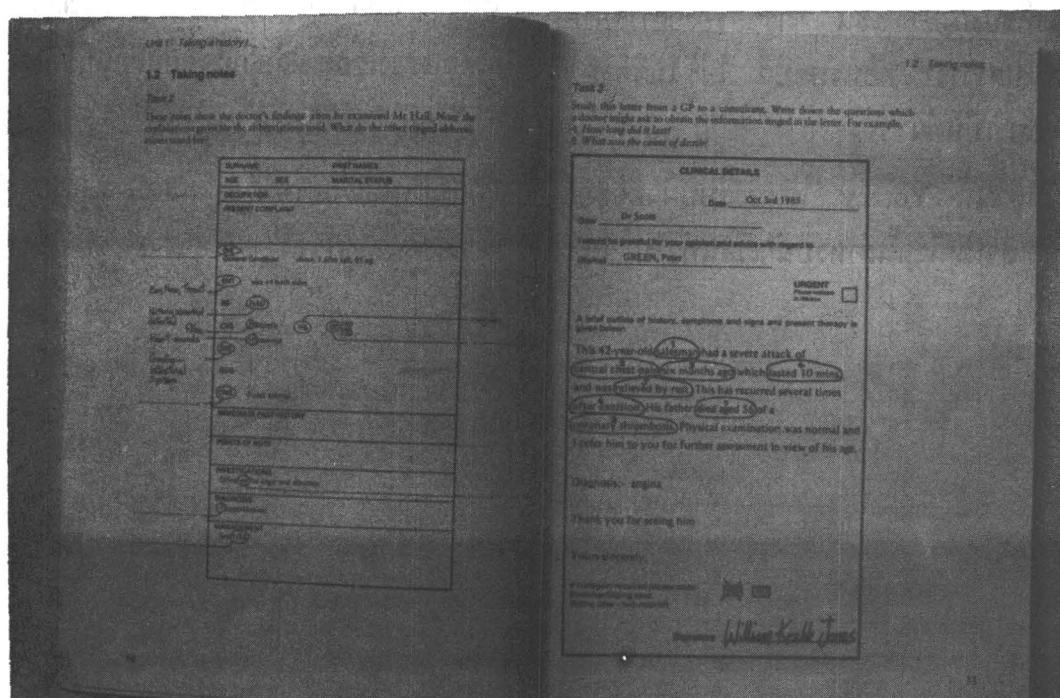
หลังจากแบบฝึกหัดทั่ว ๆ ดังกล่าวข้างต้นก็จะถึง Writing ซึ่งจะให้นักเรียนสมมติคัวเองเป็น Ann Landers เขียนตอบบัญญานน ๆ แล้วหลังจากนั้นเจิงนำเสนอจากหมายของ Ann Landers ซึ่งจะสนใจ แฟรงก์วัย 어린이 แสดงให้เห็นความเข้าใจปุ๊บชน มีจิตวิทยารู้จักวิธีแก้บัญหา ทำเรื่องนักให้เป็นเรื่องเบา ประชิดประชันแดกดันเพื่อให้เปลี่ยนความคิดได้ และส่วนสุดท้ายของแต่ละบทจะเป็นการอภิปรายถูกเดียงเกี่ยวกับคำตอบของ Ann Landers ว่าทำอะไรเรอตอบเช่นนั้นถ้านักเรียนเป็นเจ้าของบัญญาจะรู้สึกอย่างไรกับคำตอบที่ได้รับ มีหลายครั้งที่ทำให้เกิดความรู้สึกว่า “นั่นนะซึ่งคำตอบของเรอดีเหลือเกิน sage เหลือเกิน ทำไม่เราถึงท้องมองโลกให้เลวร้ายอย่างนั้น ทำไมเราจะเห็นทุกอย่างเป็นเรื่องชั้นได้อย่างเช่นนั้น โลกจะได้มีบัญญานอย่างคุณภาพกว่านี้”

Glendinning, Eric and Holmstrom, Beverly. *English in Medicine: a Course in Communication Skills*. Cambridge The University Press, 1988.

แบบเรียนภาษาอังกฤษสำหรับนักเรียนแพทย์นั้น มีผลิตภัณฑ์เป็นครั้งคราวมานานแล้วทั้งในอังกฤษและอเมริกา แต่จะเน้นเนื้อหาความรู้ทางวิชาการแพทย์ ซึ่งนักเรียนแพทย์จะรู้ดีกว่าจากทำร่างแพทย์ที่ศึกษาอยู่ แต่เนื้อหาที่ว่านี้ก็ยากเกินไปสำหรับครูผู้สอนภาษาอังกฤษและไม่เอื้อต่อการที่จะใช้สอนภาษาอังกฤษ หรือฝึกฝนทักษะทั่วๆ ที่นักเรียนจะนำไปใช้ได้จริง มีบ่อยครั้งที่นักศึกษาแพทย์หรือครูผู้สอนมาถามหาหนังสือที่มีบทสนทนา ระหว่างหมอกับคนไข้ชาวต่างชาติ การซัก

ประวัติ การขอให้คนไข้ปฏิบัติการตรวจ การเจ็บป่วยและการตรวจ เป็นต้น ซึ่งยังไม่เคยปรากฏมามาก่อน

หนังสือเล่มนี้จึงนับเป็นเล่มแรกของวงการที่ออกแบบองความต้องการได้อย่างถูกต้อง ได้ประโยชน์ที่สุด เป็นบทเรียนที่สร้างแบบ task-oriented นำไปใช้จริง ได้ที่สุด บทเรียนที่ผลิตขึ้นเป็นผลจากการสอนภาษาอังกฤษนักเรียนแพทย์มานานนับ ผู้เขียนจึงมีความเชี่ยวชาญ และประสบการณ์มากและได้รับความร่วมมือจากทั้งนักเรียนแพทย์และผู้อุปถัมภ์ในการที่ให้ความช่วยเหลือทั้งทางด้านเนื้อหา และทัวอย่างของจริงที่อนุญาตให้นำมาใช้ประกอบได้ และยังได้ส่งให้ The Edinburgh Language Foundation ทิชุมแก้ไข ดังจะเห็นได้จากคำกล่าวขอบคุณของผู้เขียนที่บุคคลและสถานที่ทั่วๆ ไว้ตอนท้ายของหนังสือ



ผู้เขียนท้องการเขียนเพื่อให้นักเรียน เจ้าหน้าที่ตลอดจนบุคคลที่เกี่ยวข้องกับวงการแพทย์ได้ฝึกภาษาอังกฤษทักษะทั่วๆ ทุกที่จะให้แพทย์พูดจาสื่อสารกันได้กับคนไข้ ญาติคุณไข้ ผู้ร่วมงานและเจ้าหน้าที่ทั่วไประดับ

เนื้อหาของหนังสือแบ่งออกเป็น 7 บท จัดเรียงตามขั้นตอนของการทักน ให้ปฏิบัติเวลาไปทางหนึ่ง

เจ็บป่วย และแต่ละบทแบ่งออกเป็น 4 ส่วน โดยส่วนแรกจะนำเสนอบรรบภาษาที่ใช้ในบทสนทนา ระหว่างหมอและคนไข้ เช่น เริ่มต้นด้วยการซักประวัติคนไข้ในบทที่ 1 ผู้เขียนจะรวมรวมคำตามทั่วๆ ไปให้ไว้ภายใต้หัวข้อ Language Focus เพื่อให้ผู้เรียนได้นำไปฝึกฝนซักซ้อมในกิจกรรมและนำไปแสดงในบทบาทสมมติ ส่วนที่ 2 จะเป็นโอกาสให้ผู้เรียนได้ฝึกการใช้ภาษาจาก

ตอนที่ 1 เพิ่มขึ้นโดยเสริมแบบเรียนขึ้นโดยอาจเป็นเอกสารอื่น ๆ เช่น ในบทที่ 1 ซึ่งเป็นการซักประวัติกันไปแล้ว จะมีเวชระเบียนของคนไข้มาใช้เป็นแบบฝึกหัด ส่วนที่ 4 เป็นการฝึกทักษะการอ่าน ซึ่งผู้เขียนได้นำเอาบทความในการสารทางการแพทย์บ้าง เอกสารประกอบบ้าง หรือแม้แต่กระชนิวารสารทางการแพทย์บ้างมาใช้เป็นแบบฝึกหัดและในตอนสุดท้ายนั้น เป็น Case history ซึ่งผู้เรียนจะต้องใช้ภาษาที่ฝึกมาใน 2 ตอนแรก มาทำแบบฝึกหัด ซึ่งก็คือ การเขียนรายงานผล วินิจฉัย การสังเคราะห์ข้อมูล ไปให้หมดอื่นๆ รวมเพิ่มเติม ซึ่งในส่วนสุดท้ายนี้เรื่องจะเป็นเรื่องของคนไข้คนเดียวกัน ติดต่อ กัน ผู้เรียนจะได้ทำแบบฝึกหัดเดียวกันเพื่อฝึกประวัติ คนไข้ กับ ลักษณะ ทั้ง 2 ตอน

การนำเสนอบทเรียนนี้ ผู้เขียนได้จัดทำเป็น กิจกรรม 4 อย่าง เริ่มด้วยกิจกรรมซึ่งเป็นแบบฝึกหัด การพัฒนาและ การอ่าน เช่น พัฒนาการซักประวัติกันไป พัฒนาการระหว่างหมอบาเจ้าของไข้กับแพทย์ผู้เชี่ยวชาญ เช่น พาร์โตรี หรือคำแนะนำของแพทย์แก่คนไข้ในการปฏิบัติกัน เป็นต้น ซึ่งผู้เรียนจะจากนั้นทึกไว้เพื่อเป็นประโยชน์ในเวลาทำการกิจกรรมอื่น หรือการเตรียมข้อความในแบบฟอร์มต่าง ๆ ได้

แบบฝึกหัดในสถานการณ์การปฏิบัติจริงต่าง ๆ ที่ใช้ทำบทเรียนนี้มีทั้งที่เก็งขั้นในอเมริกาและอังกฤษ ซึ่งจะทำให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ภาษาอังกฤษทางการแพทย์ ของทั้ง 2 ประเทศไปในคราวเดียวกัน

ส่วนท้ายเล่มนี้ transcript และเฉลยแบบฝึกหัด และสิ่งที่มีประโยชน์และอ่านว่าความสะดวกแก่ผู้ใช้หนังสือที่สุดคือ ภาคผนวกทั้ง 5 ท้ายเล่ม ซึ่งประกอบด้วย

1. Language Function เป็นการรวบรวมประโยชน์ที่จะใช้สนทนากับคนไข้ให้ผู้เรียนได้เลือกใช้ได้ภายในหัวข้อใหญ่ เช่น Casetaking จะเป็น general information, present illness, asking about illness, duration, type of pain, medication นอกจากนี้หัวข้อ Examination, Investigations, Making a Diagnosis และ Treatment

2. Common Medical Abbreviation เป็นการรวบรวมอักษรย่อต่าง ๆ ไว้ให้เรียงตามทัวอักษร โดยมีคำเติมประกอบให้ด้วย

3. Who's who in the British Hospital System เป็นการรวบรวมชื่อตำแหน่งต่าง ๆ ในระบบโรงพยาบาลอังกฤษมาให้ไว้พร้อมคำอธิบาย ไว้อย่างชัดเจน

4. A Broad Equivalence of Positions in the NHS and the US Hospital System แสดงตารางเปรียบเทียบชื่อตำแหน่งเจ้าหน้าที่ต่าง ๆ ในโรงพยาบาลและมหาวิทยาลัย ของทั้ง 2 ประเทศสหรัฐอเมริกาและอังกฤษ

5. Useful Addresses เป็นการรวบรวมเลขที่อยู่ของหน่วยงานสำคัญในการแพทย์ของทั้ง 2 ประเทศสหรัฐอเมริกาและอังกฤษ